

# 大学英语教学中学生的翻译能力培养策略

胡薇

(应用外语学院,黑龙江 哈尔滨 150000)

**摘要:**面对当前我国信息化水平不断提升,学生的思维方式同过去也有了较大的区别,其中大学的英语课程的教学存在一定的问题。学校的教学效果较差,学生的翻译能力无法获得更好的培养。在当前的教育改革条件下,为提升大学英语教学水平,研究对公共英语教学的改革提出了相应的建议。

**关键词:**大学英语教学;翻译水平;课程改革

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2020.36.265

## 1 前言

社会对翻译型人才的需求越来越大,为提升高等院校的英语教育水平,对其进行教学改革成为当前的关注点。当前高等院校英语教学的革新仍然需要靠一定的规范引导,在发展过程中的问题才能得以规避,保持正常高质量的发展。

### 2 大学英语教学过程中在翻译能力培养方面的问题分析

#### 2.1 学生缺少系统性的学习规划

近几年来,新课程改革的引入和实施对大学英语教学模式产生了影响。现代英语教学模式必须突破传统教学方法的束缚,进行改革创新。当前,在大学英语教学中,对学生进行听说读写能力的培养是十分必要的。与此同时,由于英语教师在教学安排上的硬件限制,教材和课程内容只能根据学生对英语知识的理解进行模块化教学,学生英语翻译能力的培养和发展往往会被弱化或忽略。在翻译教学和训练中,实践教育存在不足,无法有效地提高学生的翻译能力。另外,当学生进入三、四年级的时候,大多数的大学都不会继续教授大学英语。所以,学生辅导翻译的学习会受到干扰,翻译能力也会受到影响。一般而言,大学英语翻译教育缺乏成熟的体系,在语法和教学文本内容方面也存在着许多问题。正常情况下,教师不能重点讲解翻译相关内容,学生在学习和复习过程中不能找到重点,对英语翻译的理解存在误区。

#### 2.2 学生不了解中西方文化差异

语言是文化的重要载体之一,通过语言传播和发展中国文化是新时期英语学习者的重要任务。但是,翻译的过程并不能简单地转换各国语言。因此,翻译不仅仅是语言的一种表达方式,更是一个民族文化背景下语言的恰当运用。因此,学习英语,首先要了解英语使用者的文化背景。基于语言学习的文化背景,语言学习的真正意义才得以实现。但在实际的英语教学中,教师往往忽略了这一点,而单纯地学习英语语法和词汇则强调文化背景的重要性。所以,学生不能以汉语思维来翻译英语文章,否则无法提高翻译水平。教师忽视了中西文化的差异。没有把学生渗透到教学过程中,没有指导和培养学生发散思维,没有让学生以貌取人。长时间以来,由于思维单一、视野局限,学生无法从原著中理解作者的叙事意图。

#### 2.3 教材不完善且教学方式单一

现在,学校非常重视学生的英语阅读能力。但是,大学英语教材中没有独立章节涉及到翻译理论和翻译技巧。高校英语教材的翻译只能反映出“翻译”在课外的实践过程。专业英语教材的缺乏,导致教师忽视翻译教育,学生翻译意识淡薄。另外,大学英语教学缺乏标准化的教学方案,而汉译实践却十分单调。翻译教学中,教师一味地灌输理论知识,忽略了学生的接受能力、翻译的主体地位以及翻译实践等因素。在对“英汉翻译实践”的解释上,教师们忽略了翻译实践中的英汉翻译理论。一般是学生凭感觉翻译,学生们学会了机械和被动的翻译。教师和学生对于翻译的知识交流很欠缺。同学们对翻译缺乏兴趣和热情,感受翻译的魅力。

### 3 提升大学英语翻译教学效果的策略

#### 3.1 注重现代教学环境的适应

现代化教育环境的变迁,凸显了现代教育技术的迅猛发展。因此,高等院校专业英语教育面临着技术变革、教学模式变革等重大机遇。提高大学英语教学质量的关键在于积极进行改革,抓住机遇。同时,对大学英

语教育基础设施的投入,特别是对大学英语教育的重视,以及先进的教学设备和技术支持,保证了大学英语教育具备现代化的必要基础。同时,为了适应现代教育技术的应用,大学英语教师还应重视现代教育技术和现代教学模式,积极进行科学研究,使大学英语教师现代教育技术和现代教学模式能在大学英语教育实践中高度渗透,为现代英语教育的转型与发展提供保障。老师不要把教学的重点局限在英语教材上。应将网络技术渗透到课堂教学中,发挥信息化的优势,使英语教学更真实、更准确地反映社会发展对英语教育的要求和适用标准。教学过程中,教师要结合教材知识,把实际材料作为教学案例应用于教学过程中。

#### 3.2 更新教学观念

大学英语课程的主要目标是培养和提高学生的英语技能和素质。高等院校英语教育的内容要符合大学英语教育的理念和价值观。好的教育理念是保证学生学习的成效。专业英语教师的专业知识水平可以帮助学生了解公共英语教学的重要性。在专业英语教育领域,教师的教学方式同样潜移默化影响着学生的未来。对英语教学价值观的正确理解与树立是大学公共英语教育的重要目标。公共英语教育理念应及时更新。大学英语教师在确定教育目标和学年目标时,应注意其内涵价值。教学过程中,注重价值观与个性的拓展。在使用和设计教学方法时,应根据学生实际情况灵活掌握。此外,好的教育方法应该是教师通过反复实践总结出来的,在进行教学观念设计时应当注重借鉴和学习,但是照搬照抄的方法不可取,应当灵活变通。各学校的教师、学生、教育环境等因素各不相同,相同的教育方式并不适合不同的教师。老师的讲授内容不应当限于课本。讲授内容要新颖、前沿。教科书内容与实际情况相结合,要成为学校自身特点和地方特色。

#### 3.3 提升学生对中西方文化的理解

没有培养学生在文化语境中学习语言的能力,大学英语教学就不能真正把握其内涵。各国历史、政治、经济制度不同,文化背景、生活习惯和社会习俗也不尽相同。通过中西文化背景的比较,有助于学生对两种不同文化的理解,同时,两种语言的融合也有助于避免在翻译过程中产生误解和尴尬。英汉翻译中,如果只将词和句按字面进行翻译,翻译过程将变得僵化、无意义。面临文化的多样性,我们既要了解西方国家的历史、政治和文化,又要有意识地树立中西文化的差异意识。从翻译实践来看,应以中西翻译为基础理解文化背景。教师可利用电影、英美文学作为教学资源,进行文娱活动,让学生轻松理解中西方文化的差异。教师透过电影及英美文学作品,引导学生阅读经典文本,优美地搜集文本,并要求学生翻译或背诵。经过反复的实践,学生可以积累语言或翻译技能,激发学生主动学习翻译的愿望。

### 4 结束语

高等教育的培养目标是培养社会主义建设的实用型人才。通过对大学英语教学实践中重视学生翻译技能的提升能够有效地改善当前英语教学的不足,进而保证培养出高标准的人才。

#### 参考文献

- [1] 栗培慧. 大学英语翻译教学中的问题与对策分析[J]. 中国培训, 2017(8): 227.
- [2] 潘晓迪. 大学英语翻译教学中学生翻译能力培养研究[J]. 当代教育实践与教学研究, 2019(24): 231-232.